Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą w niej mieszkali, i nic przeznaczonego na zniszczenie już nie będzie, i Jerozolima będzie mieszkać bezpiecznie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie ona zamieszkana. I nie będzie już niczego przeznaczonego na zniszczenie — Jerozolima będzie żyć bezpiecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą w niej mieszkać, a nie będzie już przekleństwem. Jerozolima będzie zamieszkiwać w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą w nim mieszkać, a nie będzie więcej przeklęstwem, a Jeruzalem bezpiecznie mieszkać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą mieszkać w nim, a wytracenia nie będzie więcej, ale Jeruzalem siedzieć będzie bezpiecznie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą w niej mieszkali, a klątwa już jej nie dosięgnie. Jerozolima żyć będzie bezpiecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam będą mieszkali, bo nie będzie już klątwy. Jeruzalem będzie żyć bezpiecznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamieszkają w niej, gdyż nie będzie już klątwy, i Jerozolima żyć będzie w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak będą w niej mieszkać, bo nie będzie już klątwy. Jerozolima będzie żyć bezpiecznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | będą w niej mieszkali. Zdjęte z niej będzie na zawsze przekleństwo; mieszkańcy Jerozolimy będą bezpieczni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В ньому поселяться, і більше не буде прокляття, і Єрусалим поселиться впевнено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będą w niej mieszkali; nie będzie więcej zaklęcia, a Jeruszalaim osiądzie bezpiecznie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na pewno zamieszkają w niej ludzie; i już więcej nie będzie się rzucać klątwy ku zagładzie, a w Jerozolimie będzie się mieszkać bezpiecznie. |

1. 1) <x>300 33:16</x>; <x>730 22:3</x> [↑](#footnote-ref-2)